



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 17 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
83

Αρ.Φ. 0544/2592-2502

Περὶ ἐγκρίσεως : α) τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, β) τοῦ ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἀλιείαν καὶ γ) τῆς ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

### ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΙ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ  
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4012/1959 Νομοθετικοῦ Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 231/1959 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεύχος Α', περὶ συστάσεως Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὴν μελέτην τῶν προβλημάτων καὶ σχεδίων ὕδατινῆς οἰκονομίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

2. Τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ θεμάτων ὕδροοικονομίας, προσηρηγμένου εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν, ἀφορῶσαν εἰς τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, κοινῶς ἐνδιαφέροντος ζητημάτων ὕδροοικονομίας,

3. Τοῦ ἐν Σκοπίοις τὴν 24ην Μαρτίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας ὡς καὶ τῆς προσηρηγμένης αὐτῷ Συμφωνίας περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης ἐγκριθέντος διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 0542/2374 - 2433 ἀπὸ 12 Μαρτίου 1974 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 125/10 Μαΐου 1974 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

4. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ἐγκρινόμενου Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τῶν ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον μέρος τούτου :

α) Πρακτικῷ τῆς ἀπὸ 19ης Δεκεμβρίου 1974 Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἀλιείαν καί,

β) τῆς ἀπὸ 19ης Δεκεμβρίου 1974 Συμφωνίας περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἀποφασίζομεν :

1. Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τὰ ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τούτου :

α) τὸ ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἀλιείαν καί,

β) τὴν ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφείσαν Συμφωνίαν περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύποις εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Φεβρουαρίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΙ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
<b>ΒΑΣΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ</b>	<b>ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ</b>
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
<b>ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ</b>	<b>ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ</b>

### PROCES—VERBAL

de la Xème session de la Commission Permanente Gréco-Yougoslave pour l'Hydroéconomie.

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 Juin 1959 relatif aux questions de l'hydro-économie, la Commission précitée a tenu sa Xème session à Beograd, du 13 au 16 Janvier 1976.

Les délégations ayant pris part à la session, étaient composées comme suit :

Délégation hellénique :

Président	: P. Papadakis
Membres	: C. Economides
	B. Caravias
	E. Livaditis
	M. Gavallas
	E. Zaharopoulos
Experts	: G. Triantafyllopoulos
	Gr. Pantelas
	Ach. Vassiliadis



rava flowing north from this point to the Danube and the Vardar/Axios flowing south from this point into the Aegean Sea.

Following recommendations in the Appraisal Report by a United Nations Inter-disciplinary Team of Experts of June 1973, the Governments of Yugoslavia and Greece have agreed to undertake a through study of the technical and economic feasibility of constructing and operating such a navigation waterway.

A second team of United Nations experts visited the countries in November 1975 and it has been then agreed by all parties to carry out the study in two phases :

a) A first phase to last approximately one and a half year will include first the preparation of a detailed work programme including terms of reference for all studies and investigations necessary for the feasibility evaluation second preliminary studies of traffic flows and technical difficulties at critical points of the canal alignment.

b) A second phase to last approximately three and a half years will include the carrying out of studies and investigations by the Governments, and of the feasibility study through external technical assistance.

The present project document refers to the above first phase.

#### B. Institutional Framework

The responsibility for carrying out the project has been vested by the Governments of Yugoslavia and Greece to a Joint Yugoslav-Greek Commission for the navigable water-way between the Danube and the Aegean Sea. This Commission consists of five representatives of each Government and it is entitled to add necessary number of experts.

The task of the Commission is to review all the work on the elaboration of the Study and to submit proposals to the two Governments necessary for the good progress of the project activities.

The Commission which has developed its own rules of procedures will meet whenever the necessity arises, and at least twice a year, alternatively at Yugoslav and Greek territory.

A coordinating directorate will be established consisting of the UN Project Coordinator and the two national Project Directors. The coordinating directorate will exercise overall supervision of all project activities, namely those of the consulting firm, UN Headquarters and UN/ECE personnel. The national counterpart personnel will be supervised and coordinated by the two national Project Directors. Project offices will be established in Yugoslavia and Greece.

The UNDP Resident Representatives in Belgrade and in Athens will, at all times, be informed on the progress of the project activities.

#### C. Provisions for Government Follow-up.

Activities to be carried out by the Governments within the framework of the work programme will be defined during the first phase of the project activities.

#### D. Other Related Activities

Within the Danube-Aegean Sea Waterway the following UNDP projects have been or are presently been executed :

UNDP Project YUG/72/005 - Navigation Waterway

Between the Danube and the Aegean Sea (Appraisal Report)

UNDP Project YUG/68/015 - Impact of Water Accumulation as the Element of the Morava Hydrosystem of the Morava River Basin.

UNDP Project YUG/72/019 - Computer Control of the Resources System of the Morava River Basin.

UNDP Project REM/71/203 - Integrated Development of the Vardar/Axios River Basin.

#### E. Future UNDP Assistance

Governments may seek further UNDP assistance for the feasibility study of the Danube-Aegean Sea Waterway after completion of the first phase of this project.

### II. OBJECTIVES OF THE PROJECT

The project is identified and described in the Regional Programme for Europe, the Mediterranean and the Middle East and approved by the UNDP Governing Council at its session of

Long-term objectives of the project

— To carry out a feasibility study on the navigable water way, which would provide the Governments of Yugoslavia and Greece with the data required for them to reach a decision as to whether to proceed with the construction of the waterway.

— To examine all favourable and detrimental effects of technical, environmental, financial, economic and social nature, related to the construction and operation of the waterway. Furthermore, the study should consider the institutional aspects involved in the construction and the operation of the canal.

— To endeavour to introduce in both countries new methodology and technology, and to provide training of nationals in the fields of waterway construction and management.

Immediate objectives of the project

Owing to the geographical extent of the area of economic influence and the complex problems involved in the construction and management of the water way, external technical assistance is requested in order to help preparing a complete and thorough feasibility study.

Whilst the long-term objectives of the project include the feasibility study itself, the project at this stage is exclusively concerned with preparatory work and studies, the immediate objectives of which will be :

(i) The preparation of a comprehensive and detailed work programme, including terms of reference, for the feasibility study of the waterway, taking into account existing reports and data.

(ii) The carrying out of particular studies including :

a) preliminary goods traffic flows projections within the area of economic influence of the waterway,

b) assessment of specific problems with respect to waterway design and suggestions for their possible solutions.

#### Investment

The first phase of the study will define detailed work programme for the feasibility study of the Navigation Waterway Between the Danube and the Aegean Sea. Accordingly, any investment decision will be made only after the completion of the second phase of the feasibility study.

### III. WORK PLAN

#### A. Description of the Tasks

The tasks described hereafter refer to the immediate objectives of the present project, as indicated in Section II above.

The preparation of the work programme for the feasibility study.

The preparation will comprise the following sequence of activities :

To assemble, review and evaluate from the stand point of adequacy and quality the existing reports, information and data related to :

a) Physical characteristics of the waterway alignment (topography, geology, hydrography, hydrology, meteorology);

b) Technical studies of the waterway (water requirements, designs of structures, cost evaluations);

c) Multipurpose water resources utilization plans (MORAVA and AXIOS-VARDAR river basins development planning); including environmental problems;

d) Navigation and inland waterway transportation (navigation parameters for class IV international waterway, hydraulic structures, optimized transport equipment);

e) Forecast of goods traffic flows (transports network, transport equipment, demographic evolution, regional development and land-use prospects within the area of influence).

To define the adequate methodology for the feasibility study and to prepare detailed terms of reference.

To identify missing or incomplete data with respect to a) to e) above, and specify additional studies which are necessary to fill-up the gaps.

To draw up a comprehensive and detailed work programme for investigations to be carried out by the Governments, as well as for the feasibility study to be undertaken through external assistance.

The work programme will be elaborated with regard to objectives, disciplines, personnel and facilities.

Preliminary studies on goods traffic flows within the area of economic influence of the waterway.

These studies will consist of :

(a) Analysis and projection of local 1) and domestic 2) goods traffic flows of bulk cargoes in Yugoslavia and in Greece.

(b) Analysis and projection of international goods traffic flows of bulk cargoes :

(i) between the two riparian countries (Yugoslavia and Greece);

(ii) between each riparian country (Yugoslavia or Greece) and the rest of the world;

(iii) between the non-riparian countries through Yugoslavia and Greece.

1) Local traffic is understood to be the traffic between points on the waterway within the national border of each riparian country.

2) Domestic traffic is understood to be the traffic between a point on the waterway and on inland point on another national waterway.

(c) Estimated average lengths of hauls on the waterway for domestic and international traffics.

(d) Identification of the effects of the waterway on the future infrastructure and equipment and goods traffic flows of other modes of transport in Yugoslavia and Greece, with reference to :

(i) present capacity of and future requirements for cargo of rail, road, shipping and pipelines;

(ii) capital operating (including fuel) and maintenance costs of other modes of transport and the respective advantages/disadvantages.

(e) Estimated impact of regular inland shipping and fluvio-maritime lines on goods traffic flows (of general and unitized cargoes) on the waterway.

(f) Estimated impact of the barge carrier systems of unitized movement of freight (SEABEE, LASH, BACAT) on goods traffic flows on the waterway.

(g) Projection of north-bound and south-bound traffic on the waterway.

Specific problems related to waterway design

In the course of the project, advice will be given as needed on particular problems related to the design of the waterway in Yugoslavia and Greece.

Problems which will be examined will include, but will not be limited to :

a) crossing of the canal by tributaries subject to heavy sediment transport;

b) systems of boat lifting on particular high steps, or on sites where scarcity of water may present problems;

c) alternative canal routes;

d) location of inland and terminal ports servicing canal;

e) special technology such as water tightness devices for the banks of the canal;

f) effects of the canal setting on the regime of the aquifers in stretches where the canal crosses agricultural schemes, and requirements for either drainage or recharge of the aquifers;

g) problem of establishing the way for navigation in narrow stretches of the valleys, concurrently with the flood flow conveying channel and possibly road and railway;

h) pollution triggered by the waterway construction (autotrophisation) and navigation (gas oil, sewage from boats).

#### B. Preparatory project Activities

i) A United Nations inter-disciplinary team of experts visited Yugoslavia and Greece from 26 March to 14 April 1973) after discussions with official in both countries, review of the canal alignment Characteristics in the field, and review of existing reports.

ii) A second United Nations and ECE team of experts visited anew the countries from 31 October to 28 November 1975, in view of assisting the Governments in preparing the project document.

#### C. Description of the project activities

Reference is invited to the bar chart in annex illustrating the following description and timing of the project activities :

Activities	Responsible Body	Location	Starting date* (month)	Duration (months)
Signature of the project document	Gov., U.N.	G.Y./N.Y.	1st	
<b>A. Preparatory tasks</b>				
1. award of contracts	U.N.	N.Y.	1st	4
2. recruitment of consultants	U.N.	N.Y.	1st	4
3. assembling and translating existing data	Gov.	Y and G	1st	4
4. review of available data	UN/ECE	Y and G	5th	5
<b>B. Preparation of the work Program</b>				
1. drafting of the work program	U.N.	Y and G	10th	2
2. printing of the work program	U.N.	N.Y.	12th	2
<b>C. Goods traffic flow preliminary study</b>				
1. visit to the countries concerned by the consultant	ECE	Geneva	1st	2
2. review of data in cooperation with the ECE ad hoc group of the countries concerned	ECE	Geneva	3rd	7
3. flows studies report drafting	UN/ECE New York	Geneva	10th	4
<b>D. Technical studies of critical points</b>				
1. field visit of consultant	U.N.	Y and G	5th	3
2. drafting of the technical studies, reports	U.N.	Y and G	8th	2
<b>E. Final report of first phase project</b>				
1. preparation	U.N.	N.Y.	15th	2
2. printing	U.N.	N.Y.	15th	2

#### D. Description of UNDP Inputs

##### 1. Assignment of international staff

The visiting field project coordinator will be provided by the United Nations for the non-continuous period of six months. He shall have a university educational background and extensive experience in the economic studies of transport infrastructure development. He will be responsible to the Executing Agency for the overall coordination of the first phase project activities in relation to

- (a) Consultants contractual obligations,
- (b) Governments counterpart contribution.

In addition he will provide advisory services within his competence to the governmental and inter-governmental working teams as and when required. Furthermore, he will attend, if and when necessary, the meeting of the special group of experts of UN/ECE.

Furthermore, it is envisaged that the technical advisers of the Executing Agency from Headquarters as well as UN/ECE staff will as and when required visit the project for professional advice to the Project on technical specific matters arising or related to the work programme, under the project coordinator leadership. This will especially be required when the draft of the work programme for the feasibility study is being finalized.

##### (a) Management of the project

The United Nations visiting field project coordinator and the two national project directors, one of each country, meeting in the directorate will be responsible to the Executing Agency and the Governments respectively for the general management of the project. The national directors will be nominated and paid by the respective governments.

(b) Working group of the UN/Economic Commission for Europe (ECE).

In cooperation with the Executing Agency ECE will constitute a special group of experts, whose efforts will bear on goods traffic flow studies.

They will include experts from Yugoslavia, Greece, Hungary, Czechoslovakia, Austria, F.R. Germany and the Danube commission. Services are expected to amount to a total of 3 man-months.

(c) Senior technical advisers from the Executing Agency and UN/ECE

The concerned technical advisers are expected to visit the project area twice during the first year and once during the second year, and provide substantive support for project activities through continued supervision.

It is estimated that the United Nations Headquarters' technical advisers and UN/ECE experts' involvement in the project will require 6 man-months.

##### 2. Provision of sub-contractual services

The Executing Agency will subcontract project work according to the terms of reference outlined in Annex... to an internationally reputable consulting firm with extensive experience in the field of inland waterway transportation development projects. The invitation of the bids will be made on an international basis, the evaluation of proposals the selection of a successful bidder and the award of the contract will be carried out in accordance with standard procedures of the Executing Agency. The consulting firm will in their proposal prepare a draft PERT-network and bar chart covering entire work programme defined for the second phase of the project.

It is estimated that the subcontractor will provide a total of 18 man-months expert services, about 17 of which will be in the field and one in the home office as shown in the following table.

\* The starting date is discounted from the date of the signing of the project document.

Expert services in the field of	Estimated total m/m	Estimated m/m field home offices	Remarks on Assignment
1. Transport econom- ist (transport mod- elling and general al system analysis)	6	5¾ ¼	continuous
2. civil engineer (waterway engine- ering)	5	4¾ ¼	"
3. civil engineer (inland waterway navigation)	5	4¾ ¼	"
4. geologist	½	½ —	"
5. Financial modelling experts	1	¾ ¼	"
6. special consultants	½	½ —	"
<b>Total :</b>	<b>18</b>	<b>17 1</b>	

The activities of the above-mentioned experts are described in the terms of reference.

### 3. Training provision

Training shall include informal on-the-job training of national staff through association with consulting firm experts.

#### 4. Miscellaneous UNDP contributions

The miscellaneous UNDP contribution, totalling U. \$8.000 will cover various incidental costs during project execution including preparatory mission.

## I. Description of Governments' Inputs

### Prerequisite

Prior to the beginning of the project it will be establish a project office in Yugoslavia and in Greece, respectively.

a) establish a project office at Skopje in Yugoslavia and at Thessaloniki in Greece ;

b) assemble and provide all available documentation and data relative to the aims of the project for the review of U.N. consultants and experts;

c) make suitable arrangements for logistic support for field investigations.

### Assignment of national staff

National counterpart experts shall be assigned to each consultant expert for the full duration of his assignment in the field. It is understood that each consultant will have three counterparts, two from Yugoslavia and one from Greece. This counterpart contribution will be reflected in the budget tables covering each respective government's contribution.

Government-provided buildings, supplies, and equipment

The government shall provide :

b) Expendable and non-expendable equipment as specialized technical equipment, and transportation equipment.

c) Supplies as required for project execution.

**Government-provided miscellaneous component**

The Government shall provide :

a) Materials and facilities for report preparation, to supplement corresponding UNDP provisions.

b) A provision in kind of miscellaneous items and unforeseen contingencies.

**Project Budget Converging UNDP Contribution**  
(in U. S. Dollars)

Project No. :

Title : Navigation Waterway Between Danube and Aegean Sea

	Total		1976		1977		1978	
	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$
Project Personnel Component								
Visiting Project Field Coordinator	6	24.000	3	12.000	3	12.000		
Experts (U.N. Headquarters and UN/ECE	6	24.000	2	8.000	4	16.000		
Component Total :	12	48.000	5	20.000	7	28.000		
Subcontract Component								
Consulting Firm Experts and other Services	18	90.000	9	45.000	9	45.000		
Training Component	—	—	—	—	—	—		
Miscellaneous Component		8.000		4.000		4.000		
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>30</b>	<b>146.000</b>	<b>14</b>	<b>69.000</b>	<b>16</b>	<b>77.000</b>		



## ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 10ης Συνόδου τῆς Διαρκoῦς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 σχετικῶς μὲ τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ προαναφερθεῖσα ἐπιτροπὴ συνεκάλεσεν τὴν 10ην σύνοδον αὐτῆς εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 13 ἕως 16 Ἰανουαρίου 1976.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον μέρος εἰς τὴν σύνοδον εἶχεν ὡς ἀκολούθως :

## Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Π. Παπαδάκης

Μέλη : Κ. Οἰκονομίδης

B. Καραβίας

E. Λειβαδίτης

M. Γαβαλᾶς

E. Ζαχαρόπουλος

Ἐμπειρογνώμονες : Γ. Τριανταφυλλόπουλος

Γ. Παντελάς

A. Βασιλειάδης

## Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : A. Jelic

Μέλη : Dj. Vlaski

J. Guetkovski

G. Bozic

M. Moraca

D. Dundjerski

Ἐμπειρογνώμονες : D. Milosevic

M. Vukcevic

K. Apostolski

Διερμηνεὺς : J. Sepic

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ κατωτέρω θέματα :

I. Μελέτη διὰ τὴν πλήρη βελτίωσιν τοῦ Ἀξιού/VARDAR  
Ὅσον ἀφορᾷ τὸ θέμα τοῦτο, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν ἀπόψεις καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα.

Ἐνημερώθησαν ἰδιαίτερος ὅτι ἀμφότερα τὰ Μέρη συνεισέφεραν διὰ τὰς προδιαγραφὰς τὰς ἀφωρώσας τὴν δευτέραν φάσιν τῆς μελέτης. Ἐπιπλέον τὸ ἀρχικὸν «Σχέδιον Λειτουργίας» ἐβελτιώθη προκειμένου νὰ προσαρμοσθῶν αἱ συνεισφοραὶ εἰς τὰς παρούσας ἀνάγκας.

Τὸ νέον Σχέδιον προβλέπει ὅτι ἡ μελέτη διὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ Ἀξιού/VARDAR θὰ εἶναι ἑτοιμὴ τὸν Ἰούνιον 1977.

Ἐξάλλου τὸ PNUD ἔχει ἤδη ὑποδείξει, σύμφωνα μὲ τὴν διεθνῶς προκηρυχθεῖσαν προσφορὰν, ὡς Σύμβουλον Μηχανικὸν τὸν Mac Carthy Stratton τῆς Ἑταιρείας TIBBETT'S ABBETT, διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν τῆς δευτέρας φάσεως. Ὁ Σύμβουλος Μηχανικὸς θὰ δώσῃ τὸν Μάρτιον 1976 τὸ σχέδιον τῶν πρὸς ἐκπόνησιν μελετῶν εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιού/VARDAR.

II. Μελέτη σχετικὴ μὲ τὴν πλωτὴν ὁδὸν Δουνάβεως Αἰγαίου Πελάγους.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεξεργάσθησαν τῇ βοήθειᾳ τῶν ἐκπροσώπων τοῦ PNUD κ.κ. Jaime Renart καὶ Jean Pierre Gernay, εἰς Βελιγράδιον καὶ εἰς Ἀθήνας, τὸ κείμενον τῆς πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ PNUD ἐρεύνης ἀφορώσης εἰς τὴν πρώτην φάσιν τῆς προαναφερθείσης Μελέτης.

Τὸ κείμενον ἀποτελεῖ μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὸ κείμενον τῆς προαναφερθείσης μελέτης, προκειμένου νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὸ PNUD, ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

III. Ἀλιεῖα εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνη καὶ Πρέσπα.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας σχετικῶς μὲ τὰς προαναφερθείσας λίμνας, κυρίως διὰ τὴν περίοδον 1974 - 1975.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ Πρακτικὸν τῆς Ὑπο-Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἀλιεῖαν, ὑπογραφέντος εἰς Σκόπια τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὡς καὶ τὴν ἐπισυναπτομένην Συμφωνίαν τροποποιούσαν καὶ συμπληρώουσα τὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1972 σχετικῶς μὲ τὴν Ἀλιεῖαν εἰς τὴν Αἰμνὴν τῆς Δοϊράνης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὸ δυνατόν συντομώτερον αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐγκρίνουν τὴν Συμφωνίαν ταύτην.

Τὰ προαναφερθέντα κείμενα ἀποτελοῦν μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔμεινε ἰδιαίτερος ἱκανοποιημένη διὰ τὸ πνεῦμα κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποῦ ἐξελίχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἐγένετο εἰς Βελιγράδιον τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας  
Π. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας  
A. JELIC

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ ΠΙΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ

Σχέδιον τῆς Κυβερνήσεως

τῆς ΕΛΛΑΔΟΣ καὶ τῆς ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

ΤΙΤΛΟΣ : Πλωτὴ Ὀδὸς μεταξύ τοῦ Δουνάβεως καὶ τοῦ Αἰγαίου Πελάγους/Πρώτη Φάσις.

Ἀριθμὸς : Διάρκεια : Ἐνα καὶ ἡμισυ ἔτος

Τομεῖς : Μεταφοραὶ καὶ Ἑπικοινωνίαι

Τμήμα : Προγραμματισμὸς καὶ Πολιτικὴ

Συντονιστικὴ Ἀντιπροσωπεῖα Κυβερνήσεων : Φορεῖς : ΟΗΕ

Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὴν

Πλωτὴν Ὀδὸν μεταξύ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου.

Ἡμερομηνία ὑποβολῆς : Ἡμερομηνία Ἐνάρξεως :

Κυβερνητικὴ συνεισφορά : UNDP Συνεισφορά :

Ἐπεκυρώθη : Ἡμερομηνία :

Ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς  
Κυβερνήσεως

Ἡμερομηνία :

Ἐκ μέρους τῆς Γιουγκοσλαβικῆς  
Κυβερνήσεως

Ἡμερομηνία :

Ἐκ μέρους τοῦ Φορέως

Ἡμερομηνία :

Ἐκ μέρους τοῦ UNDP

## I. ΓΕΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

## A. Σκοπὸς τοῦ Σχεδίου

Μία πλωτὴ ὁδὸς συνδέουσα τὸν ποταμὸν Δούναβι μὲ τὸ Αἶγαίον Πελάγος, μέσῳ τῶν Κοιλάδων Μοράβα, Βαρδάρη καὶ Ἀξιού, θὰ ἡδύνατο νὰ διευκολύνῃ καὶ νὰ καταστήσῃ οἰκονομικωτέραν τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων πρὸς καὶ ἀπὸ τὰς χώρας τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Μεσογείου καί, εἰδικώτερον, τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα. Τοιοῦτο σχέδιον δύναται νὰ συντελέσῃ σημαντικὰ εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν ὁλοκλήρου τῆς περιοχῆς.

Εἰς τὴν Εὐρώπην, σημαντικαὶ προσπάθειαι ἔχουν γίνεαι κατὰ τὰς δύο τελευταίας δεκαετίαι πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἐνοποιήσεως εἰς διεθνῆς δίκτυον τῶν πλωτῶν ὁδῶν, αἱ ὁποῖαι προηγουμένως ἀνεπτύχθησαν ἐπὶ ἐθνικῆς βάσεως.

Μεταξύ των μέσων μεταφοράς, ή μεταφορά διὰ των χειρ-  
σαιών ύδατινων ὁδῶν παρουσιάζει αὐξάνουσαν σημασίαν  
διὰ τὴν ἀνάπτυξιν των ἐθνικῶν ἢ καὶ περιφερειακῶν φυσικῶν πόρων.

Τὸ πλεονέκτημα τοῦ τρόπου τούτου μεταφοράς ἐγκρίνεται  
εἰς τὸ γεγονός ὅτι αἱ περισσότεραι ὑδάτιναι ὁδοὶ προσφέ-  
ρονται ὑπὸ τῆς φύσεως καὶ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν  
διὰ ναυτιλιακούς σκοποὺς με ἐλαχίστας ἐπενδύσεις. Τὸ χα-  
μηλὸν κόστος εἶναι τὸ φυσικὸν πλεονέκτημα των ὑδατινων  
μεταφορῶν καὶ ἡ σύγχρονος τεχνολογία ἔχει ἐπιτύχει ση-  
μαντικὴν αὐξήσιν τῆς ἀποδοτικότητος των μεταφορῶν εἰς  
τὰ ἐσωτερικὰ ὕδατα. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν κατανάλωσιν ἐνερ-  
γείας, τὰ ποταμὸπλοια χρειάζονται τὴν ἐλαχίστην ποσότητα  
πετρελαίου ἢ μίαν μέσην ποσότητα 3,15 γαλλόνια ἀνὰ τόν-  
νο - μίλλιον, συγκριτικῶς μετὰ 4,21 γαλ/τον - μίλ. γιὰ  
τοὺς σιδηροδρόμους καὶ 8,33 γαλ/τον - μίλ. γιὰ τὰ φορτηγὰ  
αὐτοκίνητα.

Συμφώνως πρὸς τὰς πληροφορίες τοῦ Ἐγγράφου ὑπάρ-  
χει ἐπομένως μία ἐμφανὴς ἀνάγκη πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ  
αὐτοῦ μεταφορᾶς εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ἰδιαίτερος εἰς  
τὰς ὑπὸ ἀνάπτυξιν περιοχάς, ὅπου αἱ ὑδάτιναι μεταφοραί,  
ὡς μέρος ἐνὸς εὐρύτερου σχεδίου ὑδατικῆς ἀναπτύξεως, θὰ  
ἠδύνατο νὰ ἐπιφέρουν πραγματικὸν ὄφελος.

Ἡ νέα πλωτὴ ὁδὸς θὰ ἐκτείνεται, με γενικὴν κατεύθυν-  
σιν πρὸς νότον, ἀπὸ τὸ Βελιγράδιον πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην  
καὶ τὸ Αἰγαῖον, ἐπὶ ἀποστάσεως 700 χλμ. περίπου. Ἡ ὕδα-  
τινὴ ὁδὸς θὰ εὐρίσκεται εἰς τὰς κοιλάδας των δύο ποταμῶν,  
οἱ ὅποιοι ἔχουν κοινὸν ὑδροκρήτην, τοῦ Μοράβα ρέοντος ἀπὸ  
τοῦ σημείου τούτου βορείως πρὸς τὸν Δούναβι καὶ τοῦ Βαρ-  
δάρη - Ἀξίου ρέοντος ἀπὸ τοῦ σημείου τούτου νοτίως πρὸς  
τὸ Αἰγαῖον Πέλαγος.

Κατόπιν συστάσεων ὑπὸ τῆς ἐκτιμητικῆς ἐκθέσεως τῆς  
διακλαδικῆς ὁμάδος των Ἐμπειρογνομόνων τοῦ Ο.Η.Ε.  
τὸν Ἰούνιον τοῦ 1973, αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γιουγκοσλαβίας  
καὶ τῆς Ἑλλάδος συνεφώνησαν ὅπως μελετήρουν λεπτομε-  
ρῶς τὴν τεχνικὴν καὶ οἰκονομικὴν σκοπιμότητα κατασκευῆς  
καὶ λειτουργίας μιᾶς τοιαύτης πλωτῆς ὁδοῦ.

Μία δευτέρα ὁμάς ἐμπειρογνομόνων τοῦ ΟΗΕ ἐπισκέφθη  
τὰς δύο χώρας τὸν Νοέμβριον 1975 καὶ τότε συνεφωνήθη  
ἀπὸ ὅλα τὰ μέρη ὅπως ἡ μελέτη διεξαχθῇ εἰς δύο φάσεις :

α) Ἡ πρώτη φάσις, ἡ ὁποία θὰ διαρκέσῃ περίπου ἐνά-  
μισυ ἔτος, θὰ περιλαμβάνῃ πρῶτον τὴν ἐκπόνησιν λεπτο-  
μεροῦς προγράμματος ἐργασίας μετὰ προδιαγραφῶν ὅλων  
των μελετῶν καὶ ἐρευνῶν, των ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἀξιο-  
λόγησιν τῆς σκοπιμότητος, καὶ δευτερον προκαταρκτικὰς  
μελέτας ἐπὶ τῆς διακινήσεως καὶ των τεχνικῶν δυσχερειῶν  
εἰς τὰ κρίσιμα σημεία τῆς χαράξεως τῆς διώρυγος.

β) Ἡ δευτέρα φάσις, ἡ ὁποία θὰ διαρκέσῃ τρισήμεσον  
περίπου ἔτη, θὰ περιλαμβάνῃ τὴν, μερίμνη των Κυβερνή-  
σεων, ἐκπόνησιν μελετῶν καὶ διεξαγωγὴν ἐρευνῶν καὶ τὴν  
μελέτην σκοπιμότητος διὰ τῆς παροχῆς ξένης τεχνικῆς βοή-  
θείας.

Τὸ παρὸν ἔγγραφο σχεδίου ἀναφέρεται εἰς τὴν ἀνωτέρω  
πρώτην φάσιν.

## Β. Θεσμικὸν πλαίσιον

Ἡ εὐδύνη προωθήσεως τοῦ ἔργου ἀνετέθη ὑπὸ των Κυ-  
βερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς μίαν  
Μικτὴν Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν πλώ-  
την ὁδὸν τὴν συνδέουσαν τὸν Δούναβιν μετὰ τοῦ Αἰγαίου Πε-  
λάγους. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἀποτελεῖται ἐκ πέντε ἐκπροσώπων  
ἐξ ἐκάστης των χωρῶν καὶ εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως προ-  
σάτῃ των ἀπαιτούμενον ἀριθμὸν ἐμπειρογνομόνων.

Ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἡ ἐξέτασις τῆς ἐργασίας τῆς  
ἀφορώσης εἰς τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης καὶ ἡ ὑποβολὴ  
προτάσεων εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις ἐπὶ τῆς προόδου των ἐρ-  
γασιῶν τοῦ σχεδίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἡ ὁποία ἔχει νομιμοποιήσει ἴδιον κανονισμόν θὰ  
συνεδριάζῃ ὡς πρὸς τούτο ὡς πρὸς ἀπαραίτητον, τὸλάχιστον  
δὲ δις καὶ ἑτάς καὶ ἐναλλάξ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν  
Ἑλλάδα.

Μία συντονιστικὴ Διεύθυνσις θὰ συσταθῇ καὶ θὰ ἀποτε-  
λεῖται ἐκ τοῦ Συντονιστοῦ τοῦ Σχεδίου τοῦ ΟΗΕ καὶ ἐκ  
δύο ἐθνικῶν Διευθυντῶν τοῦ Σχεδίου. Ἡ συντονιστικὴ Διεύ-  
θυνσις θὰ ἀσκήσῃ γενικὴν ἐπίβλεψιν ὅλων των δραστηριοτή-  
των τοῦ Σχεδίου, δηλαδὴ των δραστηριοτήτων τῆς συμβου-  
λευτικῆς Ἑταιρείας, των κεντρικῶν γραφείων τοῦ ΟΗΕ  
καὶ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ΟΗΕ/ΕΚΕ. Τὸ ἀντίστοιχον ἐθνικὸν  
προσωπικὸν θὰ ἐλέγχεται καὶ συντονίζεται ὑπὸ των δύο  
ἐθνικῶν Διευθυντῶν τῆς μελέτης. Γραφεῖα τοῦ Σχεδίου θὰ  
ἰδρυθοῦν εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Οἱ μόνιμοι Ἀντιπρόσωποι τοῦ Ὁργανισμοῦ Ἀναπτύ-  
ξεως των Ἠνωμένων Ἐθνῶν εἰς τὸ Βελιγράδιον καὶ εἰς τὰς  
Ἀθήνας θὰ ἐνημεροῦνται ἐκάστοτε ἐπὶ τῆς προόδου των  
ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Γ. Προβλέψεις περὶ τῆς συνεχίσεως τοῦ σχεδίου ὑπὸ  
των Κυβερνήσεων.

Αἱ ἐργασίαι αἱ ὁποῖαι πρόκειται νὰ διεξαχθοῦν ὑπὸ των  
Κυβερνήσεων εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ Προγράμματος ἐργασίας  
θὰ καθορισθοῦν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης φάσεως των  
ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

## Δ. Ἑτεραι συναφεῖς ἐργασίαι

Εἰς τὴν πλωτὴν ὁδὸν Δουνάβεως - Αἰγαίου Πελάγους,  
τὰ κάτωθι σχέδια ἔχουν ἐκτελεσθῇ ἢ εὐρίσκονται ὑπὸ ἐκ-  
τέλεσιν :

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/72/005, Πλωμότης πλωτῆς ὁδοῦ  
μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους (Ἐκτιμητικὴ  
Ἐκθεσις).

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/68/015, Ἐπιπτώσεις τῆς Συς-  
σωρεύσεως ὕδατων ἐπὶ τοῦ ὕδατικοῦ Συστήματος τῆς  
λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Μοράβα καὶ δι' Ὑπολογιστοῦ.

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/72/019, Ἐλεγχος τοῦ συστήμα-  
τος πηγῶν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Μοράβα.

Σχέδιον ΟΗΕ - REM/71/203, Καθολικὴ Ἀνάπτυξις τῆς  
λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξίου/Βαρδάρη.

## Ε. Μελλοντικὴ παροχὴ βοήθειας ὑπὸ τοῦ UNDP

Μετὰ τὸ πέρας τῆς πρώτης φάσεως τοῦ ἐν λόγω Σχεδίου  
αἱ Κυβερνήσεις δύνανται νὰ ζητήσουν περαιτέρω βοήθειαν  
ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως των Ἠνωμένων Ἐ-  
θνῶν διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος τῆς Πλωτῆς Ὀδοῦ  
Δουνάβεως - Αἰγαίου Πελάγους.

## II. ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ

Τὸ σχέδιον προσδιορίζεται καὶ περιγράφεται εἰς τὸ Περι-  
φερειακὸν Πρόγραμμα διὰ τὴν Εὐρώπην, τὴν Μεσόγειον  
καὶ τὴν Μέσην Ἀνατολὴν καὶ ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Διοικητι-  
κοῦ Συμβουλίου τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως των Ἠ-  
νωμένων Ἐθνῶν εἰς τὴν συνεδρίασιν τῆς.

### Μακροχρόνιοι στόχοι τοῦ σχεδίου

Ἡ διεξαγωγὴ μιᾶς μελέτης σκοπιμότητος τῆς πλωτῆς  
ὁδοῦ, ἡ ὁποία θὰ παρέχῃ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος  
καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα διὰ τὴν  
λήψιν ἀποφάσεων περὶ τῆς κατασκευῆς τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Ἡ ἐξέτασις πάσης εὐμενοῦς καὶ δυσμενοῦς ἐπιπτώσεως  
τεχνικῆς, οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς φύσεως ἡ οἰσθητικῆς  
ἐπιπτώσεως ἐπὶ τοῦ περιβάλλοντος σχετικῆς πρὸς τὴν κατα-  
σκευὴν καὶ λειτουργίαν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ. Ἐπὶ πλέον ἡ μελέ-  
τη θὰ ἐξετάσῃ τὴν θεσμικὴν πλευρὰν τὴν σχετιζομένην μετὰ  
τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν τῆς διώρυγος.

Ἡ προσπάθεια εἰσαγωγῆς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας νέας  
μεθοδολογίας καὶ τεχνολογίας καὶ ἡ ἐκπαίδεξις ἐθνικοῦ  
προσωπικοῦ εἰς τοὺς τομεῖς κατασκευῆς καὶ διοικήσεως πλω-  
τῶν ὁδῶν.

### Ἀμεσοὶ στόχοι τοῦ σχεδίου.

Λόγω τῆς γεωγραφικῆς ἐκτάσεως τῆς περιοχῆς οἰκονομι-  
κῆς ἐπιδράσεως καὶ των συνδέων προβλημάτων των σχετι-  
κῶν μετὰ τὴν κατασκευὴν καὶ διοίκησιν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, αἰ-  
τεῖται ἐξωτερικὴ τεχνικὴ βοήθεια διὰ τὴν ἐκπόνησιν πλήρους  
καὶ ἀκριβοῦς μελέτης σκοπιμότητος.



Ἐνῶ εἰς τοὺς μικροχρονίους στόχους τοῦ σχεδίου περιλαμβάνεται ἡ ἐκπόνησις τῆς μελέτης σκοπιμότητος, τὸ σχέδιον εἰς τὴν παρούσαν φάσιν ἀσχολεῖται ἀποκλειστικῶς μὲ τὰς προπαρασκευαστικὰς ἐργασίας καὶ μελέτας, οἱ ἕκαστοι στόχοι τῶν ὁποίων θὰ εἶναι :

(ι) Ἡ ἐκπόνησις λεπτομεροῦς προγράμματος ἐργασίας μὲ προδιαγραφὰς διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ὑπαρχόντων σχετικῶν στοιχείων καὶ ἐκθέσεων.

(ιι) Ἡ διεξαγωγή ἐιδικῶν μελετῶν περιλαμβανοσῶν :

α) Προκαταρκτικὰς προοπτικὰς διακινήσεως ἐμπορευμάτων εἰς τὴν περιοχὴν οἰκονομικῆς ἐπιδράσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ,

β) Ἀξιολόγησιν τῶν ἐιδικῶν προβλημάτων, ὅσον ἀφορᾷ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ καὶ προτάσεις περὶ τῶν δυνατῶν λύσεων τῶν.

Ἐπένδυσιν

Εἰς τὴν πρώτην φάσιν τῆς μελέτης θὰ καθορίζεται λεπτομερῶς τὸ σχέδιον ἐργασίας τῆς μελέτης σκοπιμότητος τῆς Πλωτῆς Ὀδοῦ μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους. Ἐπομένως, οἰαδήποτε ἀπόφασιν περὶ ἐπενδύσεως θὰ ληφθῇ μόνον μετὰ τὸ πέρας τῆς δευτέρας φάσεως τῆς μελέτης σκοπιμότητος.

### III. ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

#### A. Περιγραφή Καθηκόντων

Τὰ ἀπὸ τοῦδε περιγραφόμενα καθήκοντα ἀναφέρονται εἰς τοὺς ἀμέσους στόχους τοῦ ἐν λόγῳ σχεδίου, ὡς δεικνύεται εἰς τὸ ὡς ἄνω τμήμα. II.

Προετοιμασία τοῦ προγράμματος ἐργασίας διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος.

Ἡ προετοιμασία θὰ περιλαμβάνη κατὰ σειρὰν τὰς ἀκολουθοῦσας ἐργασίας :

Συλλογὴν, ἐξέτασιν καὶ ἀξιολόγησιν ἀπὸ ἀπόψεως ἐπαρκείας καὶ ποιότητος τῶν ὑφισταμένων ἐκθέσεων, πληροφοριῶν καὶ στοιχείων σχετικῶν πρὸς :

α) Τὰ φυσικὰ χαρακτηριστικὰ εὐθυγραμμίσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (ἀπὸ τοπογραφικῆς, γεωλογικῆς, ὑδρογραφικῆς, ὑδρολογικῆς καὶ μετεωρολογικῆς ἀπόψεως).

β) Τὰς τεχνικὰς μελέτας τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (ἀνάγκας ὕδατος, σχέδια κατασκευῶν, ὑπολογισμοὺς κόστους).

γ) Τὰ προγράμματα πολλαπλῆς χρήσεως τῶν ὕδατινών πόρων (πρόγραμμα ἀναπτύξεως τῶν λεκανῶν τῶν ποταμῶν Μοράβα καὶ Ἀξιοῦ—Βαρδάρη), περιλαμβανομένων τῶν προβλημάτων περιβάλλοντος.

δ) Πλοϊμότης καὶ πλωτὴ μεταφορὰ ἐσωτερικοῦ (ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ πλοϊμότητος διεθνούς πλωτῆς ὁδοῦ IV τάξεως, ὑδραυλικὴ κατασκευὴ, κατάλληλος ἐξοπλισμὸς μεταφορικῶν μέσων).

ε) Πρόβλεψιν διακινήσεως ἐμπορευμάτων (δίκτυον μεταφορῶν, ἐξοπλισμὸς μεταφορικῶν μέσων, δημογραφικὴ ἐξέλιξις, προοπτικὴ περιφερειακῆς ἀναπτύξεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως γῆς εἰς τὴν περιοχὴν ἐπιδράσεως).

Καθορισμὸν τῆς καταλλήλου μεθοδολογίας διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης σκοπιμότητος καὶ προετοιμασίαν λεπτομερῶν προδιαγραφῶν.

Προσδιορισμὸν μὴ ὑπαρχόντων ἢ ἐλλιπῶν στοιχείων ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω σημεία α ἕως ε καὶ καθορισμὸν τῶν προσθέτων ἀπαιτουμένων μελετῶν πρὸς κάλυψιν τῶν κενῶν.

Κατάρτισιν καθολικοῦ καὶ λεπτομεροῦς προγράμματος ἐργασίας διὰ τὰς διεξαχθησομένας ἐρεῖνας ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων καὶ τῆς μελέτης σκοπιμότητος, ἡ ὁποία θὰ ἀναληφθῇ διὰ τῆς παροχῆς ἐξωτερικῆς βοήθειας.

Ἡ ἐπεξεργασία τοῦ προγράμματος ἐργασίας θὰ γίνῃ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν στόχων, τῶν ἐπιστημονικῶν κλάδων, τοῦ προσωπικοῦ καὶ τῶν ἐγκαταστάσεων.

Προκαταρκτικὰ μελέται ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων εἰς τὴν περιοχὴν οἰκονομικῆς ἐπιδράσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Αἱ μελέται αὗται θὰ περιλαμβάνουν :

α) Ἀνάλυσιν καὶ προοπτικὴν τοπικῆς (τοπικὴ διακίνησις νοεῖται ἡ διακίνησις μεταξὺ τῶν σημείων τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, τῶν εὐρισκομένων ἐντὸς τῶν ἐθνικῶν ὁρίων ἐκάστης παραποταμίου χώρας) καὶ ἐσωτερικῆς (ἐσωτερικὴ διακίνησις νοεῖται ἡ διακίνησις μεταξὺ ἐνὸς σημείου τῆς πλωτῆς ὁδοῦ καὶ ἐνὸς ἄλλου σημείου εἰς τὸ ἐσωτερικὸν μὲν ἀλλὰ εἰς ἑτέραν ἐθνικὴν πλωτὴν ὁδὸν) διακινήσεως φορτίων ἐμπορευμάτων ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ καὶ Ἑλλάδι.

β) Ἀνάλυσιν καὶ προοπτικὴν διεθνούς διακινήσεως φορτίων ἐμπορευμάτων :

(ι) μεταξὺ τῶν δύο παραποταμίων χωρῶν (Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος).

(ιι) μεταξὺ ἐκάστης τῶν παραποταμίων χωρῶν (Γιουγκοσλαβίας ἢ Ἑλλάδος) καὶ τοῦ ὑπολοίπου κόσμου.

(ιιι) μεταξὺ τῶν μὴ παραποταμίων χωρῶν μέσῳ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

γ) Ὑπολογισμὸν μέσου μήκους ρυμουλκῶν ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ ἐσωτερικῆς καὶ διεθνούς διακινήσεως.

δ) Προσδιορισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς πλωτῆς ὁδοῦ ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς ὑποδομῆς καὶ ἐξοπλισμοῦ ὡς καὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων δι' ἄλλων τρόπων μεταφορᾶς εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα, ὅσον ἀφορᾷ εἰς :

(ι) τὴν σημερινὴν χωρητικότητά φορτίου ὡς καὶ τῶν μελλοντικῶν τοιούτων ἀναγκῶν τῶν σιδηροδρομικῶν, ὁδικῶν, θαλασσίων μεταφορικῶν μέσων καὶ πετρελαιογαγῶν.

(ιι) τὸ κεφάλαιον κινήσεως (συμπεριλαμβανομένων τῶν καυσίμων) καὶ τὰ ἐξόδα συντηρήσεως τῶν ἄλλων μεταφορικῶν μέσων ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων πλεονεκτημάτων/μειονεκτημάτων.

ε) Ὑπολογισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τῶν κανονικῶν θαλασσίων καὶ ποταμίων γραμμῶν ἐσωτερικοῦ ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων (γενικῶν καὶ ἐιδικῶν φορτίων), διὰ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

στ) Ὑπολογισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τοῦ συστήματος συγχωνεύσεως ναύλου τῶν ποταμοπλοίων (SUABEE, LASH, BACAT) ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων διὰ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

ζ) Προοπτικὰς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς νότον κυκλοφορίας ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Εἰδικὰ θέματα σχετικὰ μὲ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ σχεδίου, θὰ παρασχεθῶν συμβουλαί, ὅσας τις τυγχάνει ἀπαραίτητον, ἐπὶ θεμάτων σχετικῶν μὲ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Τὰ πρὸς ἐξέτασιν θέματα θὰ περιλαμβάνουν ἔννευ ὅμως περιορισμοῦ :

(α) τὴν διασταύρωσιν τῆς διώρυγος ὑπὸ παραποτάμων ἀναλόγως τῆς μεταφορᾶς φερτῆς ὕλης.

(β) συστήματα ἀνελκύνσεως πλοίων εἰς ἰδιαιτέρως ὑψηλὰ ἐπίπεδα ἢ εἰς θέσεις ὅπου ἡ ἔλλειψις ὕδατος δυνατὸν νὰ παρυσιάζῃ προβλήματα.

(γ) ἐναλλακτικὰς πλωτὰς χαράξεις.

(δ) τὴν θέσιν τῶν ἐσωτερικῶν καὶ ἀκραιῶν λιμένων τῶν ἐξυπηρετούντων τὴν διώρυγα.

(ε) τὴν ἐιδικὴν τεχνολογίαν, ὡς συσκευὰς στεγανότητος τοῦ ὕδατος, εἰς τὰς ὄχθας τῆς διώρυγος.

(στ) ἐπιπτώσεις τῆς τοποθετήσεως τῆς διώρυγος ἐπὶ τοῦ καθεστῶτος τῶν ὑδροφόρων στρωμάτων εἰς ἐκτάσεις ὅπου ἡ διώρυξ διασχίζει γεωργικὰ συστήματα καὶ ἀνάγκην ἀποστραγγίσεως ἢ ἀναφορτίσεως τῶν ὑδροφόρων στρωμάτων.

(ζ) τὸ πρόβλημα ἐγκαταστάσεως τρόπου πλοϊμότητος εἰς τὰ στενὰ τῶν κοιλάδων, παραλλήλως πρὸς τὸν ἀγωγὸν τῆς πλημμυρίδος καὶ πιθανῶς πρὸς ὁδικὴν ἢ σιδηροδρομικὴν γραμμὴν.

(η) μόλυνσις προκαλουμένη ὑπὸ τῆς κατασκευῆς τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (Aktotrophisation) καὶ τῆς ναυτιλίας (λάδια, Ἴλιν ἐκ τῶν πλοίων).

## Β. Προκατασκευαστικά Έργασις τοῦ Σχεδίου.

ι) Ὁμάς ἐμπειρογνομόνων τοῦ ΟΗΕ ἐπεσκέφθη τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς 26ης Μαρτίου μέχρι τῆς 14ης Ἀπριλίου 1973 κατόπιν συζητήσεων μετὰ τῶν ἀρμοδίων τῶν δύο χωρῶν, ἐξετάσεως τῶν λεπτομερῶν εὐθυγραμμίσεων τῆς διώρυγος καὶ ἐξετάσεως τῶν ὑφιστάμενων ἐκθέσεων.

ii) Δευτέρα ὁμάς ἐμπειρογνομόνων τῶν ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ ΕCΕ ἐπεσκέφθη ἐκ νέου τὰς δύο χώρας ἀπὸ 31ης Ὀκτωβρίου — 28ης Νοεμβρίου 1975 πρὸς παροχὴν βοήθειας εἰς αὐτὰς διὰ τὴν προετοιμασίαν τοῦ παρόντος.

## Γ. Περιγραφή τῶν Ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Γίνεται ἀναφορὰ εἰς τὸ ἐν Παράρτηματι διάγραμμα, τὸ ὁποῖον δίδει τὴν περιγραφὴν καὶ τὸ χρονοδιάγραμμα τῶν ἐργασιῶν τοῦ Σχεδίου ὡς κάτωθι :

Ἔργασια	Ἀρμοδίος φορεὺς	Τόπος	Ἡμερομηνία ἐνάρξεως	Διάρκεια
Ἔργασια	Κυβ., Ο. Η. Ε.	Ἑλλάς / Γιουγκοσλαβία Ν.Υ.	(μὴν) 10ος	(μῆνες)
Υπογραφή τοῦ ἐγγράφου τοῦ σχεδίου				
Α. Προπαρασκευαστικὰ ἔργασις				
1. Προεργασία συμβάσεων	Ο. Η. Ε.	Ν. Υ.	1ος	4
2. Ἐπιλογή συμβούλων	Ο. Η. Ε.	Ν. Υ.	1ος	4
3. Συλλογὴ καὶ μετάφρασις ὑπαρχόντων στοιχείων	Κυβ./σεις	Γιουγκ./Ἑλλάς	1ος	4
4. Ἐξέτασις ὑπαρχόντων στοιχείων	Ο.Η.Ε./Ε.Σ.Ε.	Γιουγκ./Ἑλλάς	5ος	5
Β. Ἐπονομασία Προγρ/τος ἔργασίας				
1. Σύνταξις τοῦ προγρ/τος ἔργασίας	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ./Ἑλλάς	10ος	2
2. Ἐκτύπωσις προγρ/τος ἔργασίας	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	12ος	2
Γ. Προκαταρκτικὴ μελέτη διακινήσεως ἐμπορ/των				
1. Ἐπίσκεψις συμβούλων εἰς τὰς ἐνδιαφερομένους χώρας	Ε.Σ.Ε.	Γενεύη	1ος	2
2. Ἐξέτασις στοιχείων τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῆς εἰδικῆς ἐπὶ τοῦ θέματος ἐπιτροπῆς τοῦ ΕCΕ	Ε.Σ.Ε.	Γενεύη	3ος	7
3. Σύνταξις ἐκθέσεως ἐπὶ τῆς μελέτης διακινήσεως	Ο.Η.Ε./Ε.Σ.Ε.	Γενεύη Ν. Υ.	10ος	4
Δ. Τεχνικὴ μελέτη τῶν κρίσιμων σημείων				
1. Ἐπιτόπιος ἐπίσκεψις τῶν συμβούλων	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ./Ἑλλάς	5ος	3
2. Σύνταξις τῶν τεχνικῶν μελετῶν καὶ ἐκθέσεων	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ./Ἑλλάς	8ος	2
Ε. Τελικὴ ἐκθεσις τῆς πρώτης φάσεως τοῦ σχεδίου				
1. Σύνταξις	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	15ος	2
2. Ἐκτύπωσις	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	17ος	2

Προϋπολογισμὸς τοῦ Σχεδίου  
Συνεισφορὰ τοῦ ΟΗΕ εἰς δολλ. ΗΠΑ

Ἀριθμ. Σχεδίου :

Τίτλος : Πλωτὴ ὁδὸς μετὰξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους.

	Σύνολον		1976		1977		1978	
	ἄνθρ/μῆνες	\$	ἄνθρ/μῆνες	\$	ἄνθρ/μῆνες	\$	ἄνθρ/μῆνες	\$
Προσωπικόν								
Συντονιστὴς τοῦ Σχεδίου μετὰ σχέσιν ἐπιτοπίου ἐπισκέπτου	6	24.000	3	12.000	3	12.000		
Ἐμπειρογνώμονες (Κεντρικῶν Γραφείων ΟΗΕ καὶ ΟΗΕ/ΕCΕ)	6	24.000	2	8.000	4	16.000		
Σύνολον :	12	48.000	5	20.000	7	28.000		
Ἐργολήπται								
Ἐμπειρ/νες συμβουλευτικῆς Ἐπιχειρήσεως καὶ ἄλλαι ὑπηρεσίαι	18	90.000	9	45.000	9	45.000		
Ἐκπαίδευσις								
Διάφορα		8.000		4.000		4.000		
<b>ΣΥΝΟΛΟΝ</b>	<b>30</b>	<b>146.000</b>	<b>14</b>	<b>69.000</b>	<b>16</b>	<b>77.000</b>		

(\*) Ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἐκπίπτει τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τοῦ σχεδίου

## Δ. Περιγραφή της συμβολής του UNDP.

## 1. Διορισμός διεθνών εμπειρογνομόνων.

Ο υπεύθυνος Συντονιστής του Σχεδίου θα διορισθῇ ὑπὸ τοῦ ΟΗΕ διὰ σύνολον ἐπισκέψεων ἐπὶ τόπου τοῦ ἔργου 6 μηνῶν. Ὁ ἐν λόγῳ Συντονιστής θὰ εἶναι πανεπιστημιακοῦ ἐπιπέδου καὶ θὰ διαθέτῃ μεγάλην πείραν εἰς οἰκονομικὰς μελέτας ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τῆς ὑποδομῆς τῶν μεταφορῶν. Οὗτος θὰ εἶναι υπεύθυνος ἔναντι τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου, διὰ τὸν συντονισμόν ὅλων τῶν ἐργασιῶν τῆς πρώτης φάσεως τοῦ σχεδίου ὡς πρὸς :

(α) τὰς συμβατικὰς υποχρεώσεις τῶν συμβούλων

(β) τὴν ἀντίστοιχον συμβολὴν τῶν Κυβερνήσεων.

Ὁ Συντονιστής ἐπίσης θὰ παρέχῃ τὰς ὑπηρεσίας του ὡς σύμβουλος ἐπὶ θεμάτων τῆς ἀρμοδιότητός του πρὸς τὰς κυβερνητικὰς καὶ διακυβερνητικὰς ομάδας ἐργασίας ὡσάκως παρίσταται ἀνάγκη. Ἐπὶ πλέον, οὗτος θὰ παρευρίσκηται ἔὰν καὶ ὡσάκως χρειάζεται, εἰς τὰς συσκέψεις τῆς εἰδικῆς ομάδος τῶν εμπειρογνομόνων τοῦ ΟΗΕ καὶ ΕCΕ.

Προβλέπεται ἐπίσης ὅπως, οἱ τεχνικοὶ σύμβουλοι τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου καὶ τὸ προσωπικόν τοῦ ΟΗΕ καὶ ΕCΕ, ἐπισκέπτονται, ὡσάκως παρίσταται ἀνάγκη, τὰ ἔργα τοῦ σχεδίου, πρὸς παροχὴν ἐπαγγελματικῶν συμβουλῶν ἐπὶ τοῦ Σχεδίου, ἐπὶ Τεχνικῶν εἰδικῶν θεμάτων προκυπτόντων ἢ ἐχόντων σχέσιν μετὰ τὸ πρόγραμμα ἐργασίας, ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τοῦ συντονισμοῦ τοῦ σχεδίου. Τοιαύτη ἀνάγκη θὰ προκύψῃ κυρίως κατὰ τὸ στάδιον ὁριστικοποιήσεως τοῦ σχεδίου προγράμματος ἐργασίας τῆς μελέτης σκοπιμότητος.

(α) Διαχείρισις τοῦ σχεδίου.

Ὁ ἀνωτέρω Συντονιστής τοῦ σχεδίου καὶ οἱ δύο διευθυνταὶ τῆς μελέτης, εἰς ἑξ ἑκάστης χώρας, θὰ εἶναι υπεύθυνοι, ἔναντι τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου καὶ τῶν Κυβερνήσεων ἀντιστοίχως, διὰ τὴν ἐν γένει διαχείρισιν τοῦ σχεδίου.

Οἱ δύο διευθυνταὶ θὰ ὀρίζονται καὶ πληρώνονται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των.

(β) Ὁμάς Ἐργασίας ΟΗΕ/Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην (ΕCΕ).

Ἐν συνεργασία μετὰ τοῦ ἀρμοδίου φορέως ἢ ΕCΕ θὰ συστήσῃ εἰδικὴν ομάδα εμπειρογνομόνων, τῶν ὁποίων ἡ προσπάθεια θὰ συγκεντρωθῇ εἰς τὴν ἐκπόνησιν μελετῶν ἐπὶ τῆς διαικινήσεως ἐμπορευμάτων.

Θὰ συμπεριληφθοῦν εμπειρογνώμονες ἐκ τῆς Γιουγκοσλαβίας, Ἑλλάδος, Οὐγγαρίας, Τσεχοσλοβακίας, Αὐστρίας, Δυτ. Γερμανίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβειας. Τὸ σύνολον τοῦ χρόνου ὑπηρεσιῶν τῶν ὡς ἄνω ὑπολογίζεται νὰ ἀνέλθῃ εἰς 3 ἀνθρωπομῆνες.

(γ) Ἀνώτεροι Τεχνικοὶ σύμβουλοι τοῦ φορέως καὶ τοῦ ΟΗΕ καὶ ΕCΕ.

Οἱ ἀρμόδιοι τεχνικοὶ σύμβουλοι ἀναμένονται νὰ πραγματοποιήσουν δύο ἐπισκέψεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ σχεδίου κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος καὶ μίαν ἐπίσκεψιν κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος, ἵνα, διὰ τῆς συνεχοῦς ἐπιβλέψεως, βοηθήσουν οὐσιαστικῶς εἰς τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐργασιῶν.

Ὁ χρόνος ἀπασχολήσεως εἰς τὸ σχέδιον τῶν τεχνικῶν συμβούλων τοῦ ΟΗΕ καὶ τῶν εμπειρογνομόνων τοῦ ΟΗΕ καὶ ΕCΕ, ὑπολογίζεται εἰς 6 ἀνθρωπομῆνες.

## 2. Παροχὴ ὑπηρεσιῶν μέσῳ ὑπεργολαβιῶν.

Αἱ ἐργασίαι τοῦ σχεδίου θὰ ἀνατεθοῦν ὑπὸ τοῦ ἐκτελεστικοῦ φορέως ὑπεργολαβικῶς, συμφώνως πρὸς τὰς προδιαγραφὰς τοῦ Παραρτήματος, εἰς διεθνῶς ἀνεγνωρισμένον Σύμβουλον μεγάλης πείρας εἰς τὸν τομέα ἀναπτύξεως ἔργων χειρῶν καὶ πλωτῶν μεταφορῶν. Ἡ προκήρυξις τοῦ διαγωνισμοῦ θὰ γίνῃ ἐπὶ διεθνoῦς βάσεως καὶ αἱ διαδικασίαι ἀξιολογήσεως τῶν προσφορῶν, ἐπιλογῆς τοῦ μειοδότου καὶ κατακυρώσεως τοῦ συμβολαίου θὰ διεξαχθοῦν συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ φορέως ἀκολουθουμένας τυπικὰς διαδικασίας.

Τὸ Γραφεῖον τοῦ Συμβούλου εἰς τὰς προτάσεις του θὰ περιλάβῃ ἐν σχέδιον PERT ὡς καὶ διάγραμμα τοῦ συνόλου τῶν καθωρισμένων ἐργασιῶν τῆς δευτέρας φάσεως τοῦ σχεδίου.

Ὑπολογίζεται ὅτι ὁ ἐργολήπτης θὰ διαθέσῃ συνολικῶς 18 ἀνθρωπομῆνες δι' ὑπηρεσίας εμπειρογνομόνων, ἐκ τῶν ὁποίων 17 περίπου μῆνες θὰ διατεθοῦν δι' ὑπηρεσίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἔργου καὶ ἓνας μῆνας δι' ἐργασίαν εἰς τὰ κεντρικὰ γραφεῖα τούτου, ὡς ἐμφαίνεται εἰς τὸν κατωτέρω-πίνακα :

Ὑπηρεσίαι εμπειρογνομόνων	Ὑπολογισμὸς συνόλου ἀνθρωπο-μηνῶν	Ὑπολογισμὸς ἀνθρωπο-μηνῶν εἰς :		Παρατηρήσεις
		Περιοχὴν ἔργου	Γραφεῖα ἐργολήπτου	
1. Οἰκονομολόγος Μεταφορῶν. Μοντέλλα μεταφορῶν. (Γενικὴ ἀνάλυσις συστήματος)	6	5 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	
2. Πολιτικὸς μηχανικὸς (τεχνικὴ πλωτῶν ὁδῶν)	5	4 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	
3. Πολιτικὸς μηχανικὸς (πλοϊμότης) χειρῶν ὁδῶν	5	4 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	
4. Γεωλόγος	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	—	
5. Εἰδικοὶ ἐπὶ οἰκονομικῶν προτύπων	1	3 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	
6. Εἰδικοὶ σύμβουλοι	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	—	
<b>Σύνολον</b>	<b>18</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	

Αἱ ἐργασίαι τῶν ἀνωτέρω εμπειρογνομόνων περιγράφονται εἰς τὰς προδιαγραφὰς.

## 3. Ἐκπαίδευσις.

Τὸ ἐθνικὸν προσωπικόν θὰ ἐκπαιδευθῇ ἀνεπιστήμως ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου πλησίον τῶν εμπειρογνομόνων τοῦ Συμβούλου.

## 4. Διάφοραι συνεισφοραὶ τοῦ ΟΗΕ.

Αἱ διάφοραι συνεισφοραὶ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἀνερχόμεναι εἰς δολλ. ΗΠΑ 8.000 θὰ καλύψουν τὸ κόστος παρεμπιπτούσων δαπανῶν κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σχεδίου περιλαμβανομένης τῆς προπαρασκευαστικῆς ἀποστολῆς.

## 1. Περιγραφή παροχῶν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων.

## Προϋπθέσεις.

Πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ σχεδίου θὰ ἰδρυθοῦν, τόσον εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν, ὅσον καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, γραφεῖα τοῦ σχεδίου.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Ἑλλάδος δεόν ὥπως :

α) ἰδρύσουν γραφεῖον τοῦ σχεδίου εἰς τὰ Σκόπια. Γιουγκοσλαβίαν καὶ Θεσσαλονίκην, Ἑλλάδα.

β) συγκεντρώσουν και παράσχουν τὸ ὑπάρχον ἔντυπον ὑλικὸν καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τοὺς σκοποὺς τοῦ σχεδίου, πρὸς ἐξέτασιν ὑπὸ τῶν συμβούλων καὶ ἐμπειρογνομῶνων τοῦ ΟΗΕ.

γ) προβοῦν εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας διὰ τὴν λογιστικὴν ὑποστήριξιν τῶν ἐπιτοπίων ἐρευνῶν.

Πρόσληψις Ἐθνικοῦ Προσωπικοῦ.

Ἀντίστοιχος ἀριθμὸς Ἐθνικῶν ἐμπειρογνομῶνων θάδιο-ρισθῇ δι' ἕκαστον εἰδικὸν σύμβουλον δι' ὅλον τὸ διάστημα τοῦ διὰ τὸ ἔργον τοῦτο διορισμοῦ ἑκάστου συμβούλου. Ἐκαστος ἐμπειρογνομῶν θὰ ἔχῃ τρεῖς συνεργάτας, δύο ἐκ Γιουγκοσλαβίας καὶ ἓνα ἐξ Ἑλλάδος. Ἡ συνεισφορά αὕτη εἰς προσωπικὸν δέον ὅπως ἀναγράφεται εἰς τοὺς πίνακας προϋπολογισμοῦ συμμετοχῆς ἑκάστης τῶν Κυβερνήσεων.

Παροχαί ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων εἰς κτίρια ἐφόδια καὶ ἐξοπλισμὸν.

Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διαθέσῃ :

(α) Τὰ γραφεῖα τοῦ σχεδίου μετὰ τῆς ἀναγκαίας ἐπιπλώσεως καὶ ὑπηρεσιῶν.

(β) Ἀναλώσιμον καὶ μὴ ἀναλώσιμον ἐξοπλισμὸν συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ σχεδίου, περιλαμβανομένου τοῦ ἐξοπλισμοῦ τῶν γραφείων, τοῦ εἰδικοῦ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ μεταφορικῶν μέσων.

(γ) Τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σχεδίου ἐφόδια.

Διάφορα εἶδη παρεχόμενα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως :

(α) Διαθέσῃ ὑλικά καὶ ἐγκαταστάσεις διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ὑπὸ τοῦ ΟΗΕ παρεχομένων τοιούτων.

(β) Προβαίνει εἰς τὴν ἐξασφάλισιν διαφόρων εἰδῶν καὶ ἀπροβλέπτων ἐκτάκτων ἀναγκῶν εἰς εἶδος.

## PROCES - VERBAL

La Sous-commission hellénico-yougoslave pour la pêche, en vertu de la conclusion de la IX-ème session de la Commission permanente hellénico-yougoslave de l'hydroéconomie, s'est réunie à Skopje du 16 à 19 décembre 1974 à sa séance régulière.

La composition des délégations a été la suivante :

Délégation hellénique

Président : Dimitrios Argyriadis

Membres : Michel Gavalas

Haralampos Saraphis

Interprète : Dimitrios Karamitsos

Délégation yougoslave

Président : Nikola L. Petrovski

Membres : Kiril Apostolski

Zora Dzabirska

Nikola N. Petrovski

Interprète : Bosko Paunovski

La Sous-commission hellénico-yougoslave pour la pêche à cette séance a travaillé suivant l'ordre du jour ci-dessous :

1. Application de l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran ;

2. Discussion pour l'introduction d'une pêche temporaire expérimentale dans le lac de Prespa ; et

3. Divers

1. Les deux délégations se sont informées mutuellement sur l'exécution des décisions de l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran conclu le 24 mars 1972 à Skopje et ont constaté qu'il se poursuit en principe.

2. Partant de l'article 9 de cet Accord, les deux délégations se sont mises d'accord de repeupler le lac de Dojran en 1975 et 1976 d'un nombre limité/jusqu'au 50.000 par an/ de frai de *Hypophthalmichthys molitrix* et *Aristichthys nobilis*.

Après la fin de cette période les deux parties examineront les résultats du repeuplement avec cette espèce de poisson et en apporteront les conclusions nécessaires

3. Les deux délégations ont donné une importance particulière à l'effort d'augmenter la population des poissons et d'améliorer leur qualité dans le lac de Dojran par la méthode du repeuplement. Dans ce sens, elles ont convenu que la partie yougoslave continue à repeupler le lac avec le frai de la carpe et que la partie hellénique procédera au repeuplement avec le frai de *Mugil spz*.

4. Les deux délégations, partant de l'article 11, alinéa 1 de l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran, ont signé un Accord modifiant et suppléant l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran conclu le 24 mars 1972 à Skopje, qui fait partie intégrante du présent Procès-verbal.

## II

Suivant la conclusion de la IX-ème session de la Commission permanente hellénico-yougoslave de l'hydroéconomie du 3 Juillet 1974, la Sous-commission pour la pêche a examiné la question relative à la pêche dans le lac de Prespa et a accepté d'introduire dans ce lac un régime expérimental de protection et d'amélioration de la pêche d'une durée de trois ans, incluant ce qui suit :

### 1. Prohibition

Une prohibition totale de la pêche dans le lac de Prespa doit être observée entre le 25 avril et le 25 mai.

Pour la truite de Californie (*Salmo irideus*) les délégations ont convenu d'introduire une prohibition totale de pêche des deux côtés jusqu'au 31 décembre 1975.

### 2. Les tailles minima admises des poissons à pêcher :

— <i>Cyprinus carpio</i>	30 cm.
— <i>Chondrostoma nasus</i>	20 cm.
— <i>Alburnus alburnus</i>	11 cm.
— <i>Salmo irideus</i>	30 cm.
— <i>Anguilla anguilla</i>	35 cm.

### 3. Moyens et outils de pêche

Pendant la période expérimentale de trois ans, les deux parties continueront à utiliser les moyens et les outils qui sont en application aujourd'hui, du «gri-gri» y inclut.

Pendant cette période les deux parties vont étudier ensemble et séparément la pêche avec «mechanotrotakoca» afin d'arriver à des conclusions et des normes pour l'application future de cet outil de pêche.

La grandeur des mailles sera la suivante :

— filet pour <i>Chondrostoma nasus</i>	28 mm.
— filet pour <i>Cyprinus carpio</i>	56 mm.
— filet pour <i>Alburnus alburnus</i>	11 mm.

4. Afin d'améliorer la qualité de la population des poissons et d'augmenter la production du poisson dans le lac de Prespa, les deux parties se sont mises d'accord :

— de repeupler leurs côtés respectifs du lac avec le frai de truite de Californie ; et  
— d'examiner la possibilité de production du frai de la carpe qui pourrait être utilisé plus tard pour le repeuplement.

5. Les deux parties introduiront des données statistiques mensuelles sur la quantité du poisson pêché, suivant l'espèce des poissons et les outils appliqués.

Chaque année et jusqu'au premier avril les données statistiques de l'année précédente vont être échanger.

6. La période expérimentale de protection et d'amélioration de la pêche dans le lac de Prespa durera jusqu'au 31 décembre 1977.

7. Les deux parties adapteront leurs règles juridiques relatives à la pêche dans le lac de Prespa suivant les mesures de protection, ainsi que d'autres mesures prévues par le présent Procès-verbal.

### III

Afin d'élargir la coopération dans le domaine de la pêche, les deux parties ont exprimé le désir d'échanger des publications scientifiques et techniques et autres informations relatives à la pêche dans les eaux douces dans les deux pays respectifs.

La Sous-commission a travaillé dans l'esprit d'une coopération constructive, compréhension mutuelle et amitié.

Le présent Procès-verbal est rédigé à Skopje le 19 décembre 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation de la République Hellénique de la RSF de Yougoslavie  
DIMITRIOS ARGYRIADIS NIKOLA L. PETROVSKI

### ACCORD

DE MODIFICATION ET DE SUPPLEMENT DE L'ACCORD CONCERNANT LA PECHE DANS LE LAC DE DOJRAN CONCLU LE 24 MARS 1972 A SKOPJE

En vertu de l'article 11, l'alinéa 1 de l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran, les deux délégations ont accepté d'effectuer des modifications et des suppléments suivants de l'Accord précité :

1. Dans l'article 3, après l'alinéa 2, on ajoute un nouvel alinéa rédigé comme suit :

«Au cas où la Sous-commission ne sera pas en état de se réunir dans le délai prévu par l'article précédent, les deux parties autoriseront des experts qui, à une «ad-hoc» réunion, fixeront la date du commencement et de la fin de la prohibition».

A l'article 3, l'alinéa 3 devient alinéa 4, et l'alinéa 4 — alinéa 5.

2. Dans l'article 7, l'alinéa 3 est modifié et rédigé comme suit :

«La pêche par le moyen du «gri-gri» est admise pendant la période 20 mai jusqu'au 31 janvier et le filet doit être tiré exclusivement par les mains, et pas par des moyens mécaniques».

Fait à Skopje, le 19 décembre 1974

Pour la délégation de la République Hellénique de la RSF de Yougoslavie  
DIMITRIOS ARGYRIADIS NIKOLA L. PETROVSKI

### Π Ρ Α Κ Τ Ι Κ Ο Ν

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ὑπο-ἐπιτροπὴ Ἀλιείας, δυνάμει τῶν τελικῶν ἀποτελεσμάτων τῆς 9ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν συνήλθεν εἰς Σκόπια ἀπὸ 16-19 Δεκεμβρίου 1974 κατὰ τὴν τακτικὴν τῆς συνεδρίασιν.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ὡς κατωτέρω :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Δ.μ. Ἀργυριάδης

Μέλη : Μ.χ. Γαβριλίδης

Χαράλαμπος Σαράφης

Διερμηνεὺς : Δ.μ., Καραμήτσος

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Nikola L. Petrovski

Μέλη : Kiril Apostolski

Zora Dzabirska

Nikola N. Petrovski

Διερμηνεὺς : Bosko Paunovski

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας εἰς τὴν συνεδρίασιν ταύτην ἡργάσθη σύμφωνα μετὰ τὴν ἡμερησίαν διάταξιν, ὡς κατωτέρω :

1. Ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν Ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

2. Συζήτησις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν ἐμπειρικῆς προσωρινῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας καί,

3. Διάφορα.

### I.

1. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐνημερώθησαν ἀμοιβαίως διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, γενομένης ἀποδεκτῆς τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς Σκόπια καὶ διεπίστωσαν ὅτι διεξάγεται κανονικά.

2. Ὁρμώμεναι ἐκ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας ταύτης, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἐμπλουτίσουν τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης κατὰ τὸ 1975 καὶ 1976, διὰ περιορισμένου ἀριθμοῦ γόνων τῶν εἰδῶν *HYPOPHthalmichthys molitrix* καὶ *ARISTICHTIS nobilis*, μέχρι 50.000 γόνων ἐτησίως.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς περιόδου ταύτης ἀμφοτέρω τὰ μέρη θὰ ἐξετάσουν τὰ ἀποτελέσματα τοῦ ἐμπλουτισμοῦ διὰ τοῦ εἶδους τοῦτου τῶν ἰχθύων καὶ θὰ συνάγουν τὰ ἀπαρχίτητα συμπεράσματα.

3. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔδωσαν ἰδιαιτέρην σημασίαν διὰ τὴν προσπάθειαν τῆς αὐξήσεως τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἰχθύων καὶ τῆς βελτιώσεως τῆς ποιότητος τῶν διὰ τῆς μεθόδου τοῦ ἐμπλουτισμοῦ εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Κατέληξαν, λοιπὸν, ὅπως ἡ μὲν Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ συνεχίσῃ τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης μετὰ γόνους κυπρίνων ἢ δὲ Ἑλληνικὴ πλευρὰ μετὰ γόνους *MUGIL SPZ.*

4. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὁρμώμεναι ἐκ τοῦ ἄρθρου II, παράγραφος I τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, υπέγραψαν Συμφωνίαν καὶ συμπληρώουσα τὴν Συμφωνίαν τὴν ἀφορώσαν τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, συναρθεύσης τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς Σκόπια, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

### II.

Σύμφωνα μετὰ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς 9ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, τῆς 3ης Ἰουλίου 1974, ἡ Ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν ἀλιείαν ἐξήτασεν τὸ σχετικὸν μετὰ τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας θέμα καὶ ἐδέχθη νὰ ἐφαρμόσουν μέτρα ἐμπειρικῆς μορρῆς διὰ τὴν προστασίαν καὶ βελτίωσιν τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην ταύτην. ἡ διὰ τῆς τῶν ὁποίων θὰ εἶναι τριετὴς συμπεριλαμβανομένων δὲ καὶ τῶν κατωτέρω :

1. Ἀπαγόρευσις.

Ἡ ἀλιεία εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας θὰ ἀπαγορεύεται ἀπὸ 25 Ἀπριλίου ἕως 25 Μαΐου.

Ὡς πρὸς τὴν πέστροφα Καλιφορνέζικη/*SALMO IRIDEUS*/ αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι κατέληξαν ὅπως ἀπαγορεύσουν τὴν ἀλιείαν τῆς εἰς ἀμφοτέρω τὰς πλευρὰς μέχρι τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1975.

2. Ἐλάχιστη μεγέθη ἰχθύων πρὸς ἀλιείαν :

— *CYPRINUS CARPIO* 30 CM.

— *CHONDROSTOME NASUS* 20 CM.

— *ALBURNUS ALBURNUS* 11 CM.

— *SALMO IRIDEUS* 30 CM.

— *ANGUILLA ANGUILLA* 35 CM.

## 3. Μέσα και εργαλεία άλιείας.

Κατά την τριετή έμπειρικήν περίοδον, άμφοτέρα τά μέρη θά έξασχολουθήσουν νά χρησιμοποιούν τά μέσα και εργαλεία που χρησιμοποιούσαν μέχρι σήμερα, συμπεριλαμβανομένου του γρί - γρί.

Κατά την περίοδον ταύτην άμφοτέρα τά μέρη θά μελετήσουν μαζί και χωριστά τόν τρόπον άλιείας με μηχανότρατα - ΚΟΛΑ, προκειμένου νά καταλήξουν εις συμπεράσματα και κανόνες διά την μελλοντικήν χρησιμοποίησιν του εργαλείου τούτου εις την άλιείαν.

Τό μέγεθος των διχτύων θά είναι τό κατωτέρω :

— δίχτυ διά CHONDROSTOMA NASUS	28 MM.
— δίχτυ διά CYPRINUS CARPIO	56 MM.
— δίχτυ διά ALBURNUS ALBURNUS	11 MM.

4. Διά την βελτίωσιν της ποιότητος του αριθμού των ιχθύων και την αύξησιν της παραγωγής των εις την λίμνην Πρέσπαν, άμφοτέρα τά μέρη σενεφώνησαν :

— νά έμπλουτίσουν τās αντίστοιχους πλευράς της λίμνης με ώα πέστροφας Καλιφόρνιας και,

— νά εξετάσουν την πιθανότητα παραγωγής των ώων κυπρίνου τὰ όποια άργότερα θά μπορούσαν νά χρησιμοποιηθούν διά τόν έμπλουτισμόν.

5. Άμφοτέρα τά μέρη θά δίνουν μηνιαία στατιστικά στοιχεία, όσον άφορά την ποσότητα των άλιευθέντων ιχθύων σύμφωνα με τό είδος και τά εργαλεία που έχρησιμοποίησαν.

Έκαστον έτος και μέχρι την 1ην Άπριλίου, τὰ στατιστικά στοιχεία του προηγούμενου έτους θά ανταλλάσσονται.

6. Η έμπειρική περίοδος προστασίας και βελτιώσεως της άλιείας εις την λίμνην Πρέσπαν θά διαρκέσει μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου 1977.

7. Άμφοτέρα τά μέρη θά προσαρμόσουν τούς σχετικούς αύτων νομικούς κανόνες περί της άλιείας εις την λίμνην Πρέσπαν σύμφωνα με τὰ μέτρα προστασίας ως και τὰ έτερα προβλεπόμενα υπό του παρόντος Πρακτικού μέτρα.

Πρός διεύρυνσιν της συνεργασίας εις τόν τομέα της άλιείας άμφοτέρα τά μέρη εξέφρασαν την έπιθυμίαν όπως ανταλλάξουν έπιστημονικά και τεχνικά δημοσιεύσεις ως και έτέρας πληροφορίας περί της άλιείας εις τὰ ύδατα των αντίστοιχων δύο χωρών.

Η Έποεπιτροπή ήργάσθη με πνεύμα έποικοδομητικής συνεργασίας, άμοιβαίας κατανοήσεως και φιλίας.

Τό παρόν Πρακτικόν συνετάχθη εις Σκόπια την 19ην Δεκεμβρίου 1974 εις δύο πρωτότυπα αντίτυπα εις την γαλλικήν.

Διά την αντιπροσωπείαν της Έλληνικής Δημοκρατίας  
ΔΗΜ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ

Διά την Γιουγκοσλαβικήν αντιπροσωπείαν RSF  
NIKOLA L. PETROVSKI

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως της Συμφωνίας της άφορώσης την άλιείαν εις την λίμνην της Δοϊράνης γενομένης την 24ην Μαρτίου 1972 εις Σκόπια.

Δυνάμει του άρθρου 11, παράγραφος I, της Συμφωνίας της άφορώσης την άλιείαν εις την λίμνην της Δοϊράνης αί δύο αντιπροσωπείαι έδέχθησαν νά πραγματοποιήσουν τās κατωτέρω τροποποιήσεις και συμπληρώσεις εις την προαναφερθείσαν Συμφωνίαν.

1. Εις τό άρθρον 3 μετά την παράγραφον 2, προστίθεται μία νέα παράγραφος ως :

Εις περίπτωσιν που ή Έποεπιτροπή δέν δυνηθή νά συνέλθη έντός της προβλεπομένης υπό του προηγούμενου άρθρου προθεσμίας, άμφοτέρα τά μέρη θά έξουσιοδοτήσουν έμπειρογνώμονας, οι όποιοι εις μίαν επί τούτου συνεδρίασιν θά όρίσουν την ήμερομηνίαν έναρξεως και λήξεως της άπαγορεύσεως.

Εις τό άρθρον 3 ή παράγραφος 3 γίνεται παράγραφος 4 και ή παράγραφος 4 γίνεται 5.

2. Εις τό άρθρον 7 ή παράγραφος 3 τροποποιείται ως ακόλουθος :

«Η άλιεία διά του γρί - γρί» είναι άποδεκτή κατά την περίοδον από 20 Μαΐου έως 31 Ιανουαρίου και τό δίχτυ θά σύρεται αποκλειστικώς διά των χειρών και ούχι διά μηχανικών μέσων.

Έγένετο εις Σκόπια την 19ην Δεκεμβρίου 1974

Διά την αντιπροσωπείαν της Έλληνικής Δημοκρατίας  
ΔΗΜ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ

Διά την Γιουγκοσλαβικήν αντιπροσωπείαν RSF  
NIKOLA L. PETROVSKI





# Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

## Γ Ν Ω Σ Τ Ο Π Ο Ι Ε Ι Ο Τ Ι :

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

### Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	600
2. » » » Β' .....	»	700
3. » » » Γ' .....	»	500
4. » » » Δ' .....	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. ....	»	500
6. » » » Παράρτημα .....	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ....	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἱδιοκτησίας .....	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, καὶ τὸ Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἱδιοκτησίας .....	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	30
2. » » » Β' .....	»	35
3. » » » Γ' .....	»	25
4. » » » Δ' .....	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου .....	»	25
6. » » » Παράρτημα .....	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ....	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἱδιοκτησίας ....	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη .....	»	300

### Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

### Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

#### Ι Εἰς τὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

#### Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .....	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις .....	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 .....	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἐταιρειῶν .....	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνων. Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .....	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι Ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ....	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 .....

1.000

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967 .....

1.000

#### Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρ. Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν .....	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων ....	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν .....	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	1.000

#### Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγίσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων .....	»	1.000
--	---	-------

2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .....	»	1.000
--	---	-------

#### II Εἰς τὸ τεύχος Τέταρτον, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .....

400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβληθὲν ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ τεύχει Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

### Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ δριζύμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς  
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ